

АЗЕРБАЙДЖАНСКИЕ, РУССКИЕ И ФРАНЦУЗСКИЕ НАРОДНЫЕ ОБЫЧАИ И ОБРЯДЫ, СВЯЗАННЫЕ СО СМЕРТЬЮ И ПОХОРОНАМИ, В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТАХ

Лингвокультурология – это отрасль **языкознания**, которая изучает отношения между языком и культурными **концептами**. Культурная лингвистика ускоряет теоретический и аналитический прогресс как **когнитивистики** (включая изучение сложных систем и процессов распределения познавательной способности), так и **антропологии**. Культурная лингвистика исследует, как различные языки при помощи своих особенностей отражают культурные концепты, включая культурные модели, культурные категории и культурные метафоры [3; с. 238].

Лингвокультурология – изучение **языка** в неразрывной связи с **культурой**. Сопоставительная лексикология исследует словарный состав с целью выявления **генетического родства языков**, структурно-семантических сходств и различий между ними (независимо от родства) либо с целью выведения общих лексикологических (чаще семантических) закономерностей. Сопоставление может касаться любых аспектов лексики [2; с. 2]. Сопоставительный метод – исследование и описание языка через его системное сравнение с другим языком с целью прояснения его специфичности [5; с. 4]. Метод направлен в первую очередь на выявление различий между двумя сравниваемыми языками и поэтому называется также **контрастивным** [6; с. 2].

Какое же значение имеет данный метод для паремиологии?

Паремиология (paroimia – притча, пословица и logos – слово, учение) – подраздел **фразеологии**, раздел **филологии**, посвящённый изучению и классификации **паремий**, куда входят **пословицы**, пословичные выражения, **антипословицы**, **поговорки**, **девизы**, **слоганы**, **афоризмы**, **загадки**, приметы и другие **изречения**, основным назначением которых является краткое образное вербальное выражение традиционных ценностей и взглядов, основанных на жизненном опыте группы, народа и т. п. [4; с. 236]. Паремии всех народов мира передают одни и те же типовые ситуации, имеют сходное логическое содержание, различаясь лишь образами (детальными, реалиями), с помощью которых передается логическое содержание.

Паремиология – отражение лингвокультурологии, жизни и культуры народа в языке.

Русские народные обычаи, связанные со смертью и похоронами.

Проводы человека в мир иной чтились на Руси не меньше, чем его появление на свет. В данной статье представлены одни из самых необычных похоронных обрядов, о которых ученые узнали из этнографических экспедиций. Некоторые из этих ритуалов соблюдаются и по сей день [7; с. 1].

Марганцовка, яйца и «магическое» мыло. Данный обряд встречается в селе Средней Сухоны, Вологодской области. Старики заранее готовили себе смертную одежду, высказывали пожелания, где и как их похоронить, каким образом поминать. Для лучшей сохранности тела умершего под стол или лавку ставили таз с холодной водой, в которой растворяли марганец. Около ушей покойного клали сырые яйца, которые во время захоронения бросали в могильную яму.

Существовало поверье, что мыло после обмывания покойного приобретает магические свойства. Его хранили и использовали в дальнейшем болезней у людей и животных. При заболевании рук — мыли им руки и приговаривали: «Человек ушёл, у него ничего не болит, и у меня ничего не заболит».

Ночевка над покойником, «откупливание» нового места жительства. В деревне Черёмуха Брянской области было принято ночью сидеть или ночевать над покойником — «ходить на хавтуры». В сидениях обычно участвовали пожилые женщины, многие из которых знали церковные молитвы. Сюда приходили без приглашения. В шесть утра усопшему открывали лицо и умывали святой водой, женщины выходили на улицу и голосили.

На кладбище в могилу, которую обязательно выкапывали чужие люди, перед опусканием гроба бросали монетки — «откупливали» место. Здесь же устраивали поминальную трапезу, постелив на могилу небольшое полотенце — постельку — и скатерть, которые затем уносили домой. До наступления 40-го дня после смерти скатерть нельзя было стирать, а постельку после 40 дней отдавали в церковь.

Длина ног, сожженная солома и причитания. В селе Осиновица, в Смоленской области, сравнивали длину ног покойника: если у него длиннее левая нога — следующей в деревне умрет женщина, а если правая — мужчина.

Под голову умершему подкладывали подушечку, которую набивали сухой листвой из березовых веников. Клали покойника на лавку на солому, застеленную белым льняным полотном. После похорон эту солому уносили в поле и сжигали, наблюдая, куда пойдет дым: «Если на дом, то хорошо, а если в поля, то, говорят, что всё потянет за собой, в доме будет плохо, пустота».

После того как умершего обмоют и положат на лавку, начинали причитать — голосить. Нельзя было голосить в темное время суток и особенно ночью. Не должны были голосить беременные женщины, «а то ребёнок будет беспокойный».

«Приказывания» и белые платки. Одна из локальных этнографических групп русского населения, которая привлекала внимание исследователей еще в XIX веке, — горюны. Они проживали в западной части Курского Посемья. К наиболее специфическим особенностям погребальной традиции горюнов относятся обычаи захоронения умерших в садах, в пределах места проживания.

⁷² Докторант, кафедра общего языкознания, Бакинский государственный университет

Кроме того, в оплакивании покойника участвуют всех женщины села. Громкие похоронные причитания оповещали всех жителей о смерти односельчанина. Обмытого и одетого покойника клали на лавку, мужчин — к передней стене дома, а женщин — к правой боковой, выходящей на двор. Причитать — или, как здесь говорили, приказывать — начинали с порога, когда приходили в дом, чтобы попрощаться с покойником. В теплое время года жительницы по старинному обычаю приходили на похороны в белых платках.

«Чтеи» и духовные стихи. Основным музыкально-фольклорным жанром современных похоронно-поминальных обрядов в деревне Епихино Шатурского района являются духовные стихи. Они поются поочередно с чтением Псалтири до похорон, на «девятинки» (девятый день), «сороковой день», «полгода» и на «годину» (год) со дня кончины.

Хранители духовных стихов — женщины старшего возраста (от 60 лет). В быту их называют «чтеями», «читалками» или «духовными» (*«когда соберутся духовные, они не обсуждают, что там в мире творится, а всё про Бога поют»*), а сами стихи — «божественными песнями», иногда — «стишками».

Влияние природных стихий также не осталось вне поля зрения народных примет о смерти. Общеизвестно символическое значение падения с неба звезды, означающее закат жизни человека.

Азербайджанские народные обычаи, связанные со смертью и похоронами.

День смерти: Умиравший на смертном одре человек - независимо от того, мужчина или женщина, старик или молодой, должен быть повернут лицом в направлении - к «Гибле» (мусульманской святыне).

Умиравшего нельзя одного оставлять в комнате. Рядом с умирающим человеком должна остаться женщина. Находясь рядом нельзя слишком громко плакать, или громко разговаривать.

После того, как человек скончался, ему закрывают глаза, рот, выпрямляют ноги и руку для придания человеку естественного вида. Лицо усопшего покрывают белым покрывалом.

Если смерть наступила ночью, то рядом с ним ставят зажженную свечу. По традиции сразу после смерти труп должен быть обмыт и «очищен».

Во дворе разжигают костер и мужчины садятся вокруг него. Их должно быть нечетное число. Когда все сидят вокруг костра, если проходит с улицы или заходит в круг посторонний человек, то все читают молитву - фатиха.

Усопшего, облачают в саван (кафан) в голом состоянии. Саван состоит из 3 частей и изготавливается из белой бязи или ситца: 1) отрезок ткани для обертывания нижней части тела, 2) рубашка, 3) отрезок ткани, которым оборачивают покойного с головы до ног. Саван обязательно прошивается деревянной иглой. Саван приготавливают для женщины ее муж, а для мужчины жена, один из родственников, или же дети.

Тело погребают исключительно в день смерти. Нельзя выносить его из дома сразу. Трижды гроб поднимают и опускают на место. Уже унося гроб, нельзя оборачиваться назад и смотреть по сторонам. Нельзя и возвращаться с полпути назад. Надо смотреть только лишь вперед и идти тихо. Придя на кладбище гроб, не сразу опускается в могилу. В нескольких метрах от могилы заранее приготавливают специальное место, куда ставится гроб и над изголовьем покойного совершается соответствующий намаз или читается молитва. Если покойный мужчина, то читающий молитву становится непосредственно у изголовья покойного, а если женщина, то в некотором отдалении от нее. Считается неверным, если перед захоронением покойника не прочитана соответствующая молитва, не совершен намаз.

Если умерший человек умер не своей смертью, а покончил с собой, намаз необходим. До совершения намаза Молла положив свою правую руку, на правое плечо покойного, а левую руку на левое плечо, встряхивает его и трижды произносит в ухо покойнику следующие слова: «Слушай, знай и будь, осведомлен» (произнося имя покойного). Затем читает молитву. Могила женщины бывает несколько глубже мужской.

По традиции мусульман не хоронят в гробу, однако в некоторых случаях это бывает дозволено (если труп расчленен или же разлагается). Однако во всех случаях мусульманина должны хоронить в саване, без одежды и посторонних предметов, лицом к восходу солнца (Гибле).

Прежде чем положить тело в могилу, гроб трижды поднимают и опускают. Затем покойника опускают в могилу. Если покойник мужчина, то опуская гроб в третий раз на землю, его устанавливают головой к восходу солнца (Гибле). В могилу покойника опускают широкой стороной. Гроб покойницы ставят лицом к восходу солнца (Гибле) и сразу же опускают в могилу. Чтоб поместить тело, в могилу опускается человек, у которого не должна быть покрыта голова и он должен быть без обуви. Выходить из могилы этот человек должен со стороны ног покойного. Выйдя, он первым должен бросить в могилу пригоршню землю и произнести: «Мы все принадлежим Богу и к Нему возвращаемся».

Бросать землю надо нечетное количество раз. Высота земли над могилой должна быть на 10-12 см выше уровня могилы. После этого могилу поливают водой и бросив на нее 7 пригоршней земли начинают читать молитвы.

Далее, близкие родственники покойного принимают соболезнования. Соболезнования высказываются следующими выражениями: «Упокой душу умершему. Упаси Боже, от каких - либо бед и несчастий, дай Бог здоровья близким, родным». Все возвращаются домой. В эту ночь ночью читают Коран.

Обряд «3-го дня»: Обряд поминания «Третьего дня» является выразителем традиций, связанных с именем Зардушта. Этот день, как отмечено в «Авесте», является днем освобождения души покойного от состояния «безопасности». Этот третий день выражал переход души под опеку солнца.

Обряд «7-го дня»: У Азербайджанцев отношение к цифре «7», обладающей особой мифической семантической особенностью, связано с формированием мышления наших предков. Обретение мифического смысла семантики цифры «7» связано с исторически древним Шумерским, Аккадским мифическим мышлением.

В древних аккадских и эламских писаниях рассказывается о наличии семи отрицательных душ.

На территории Азербайджана проработка мифического образа «7» тянется к III - II тысячелетию до нашей эры.

Обряд «40-го дня»: Уход человека из мира сего, отмечается завершением на 40-й день траурных обрядов, связанных с цифрой «40». В течении 40 дней родные и близкие покойного в траурные дни, как бы постепенно смиряются и в какой-то мере отдаляются от постигшей их потери, от горя. В течение этого времени дух покойного - когда астральное тело отделено от материального, прежде всего, подготавливает себя к этому расставанию. Независимо различные мировоззренческие отношения, связанные с «40-м днем», в мусульманском мире этот траурный день проводится значительно шире, чем предыдущие дни. В этот день на траурные поминки приглашаются все, кто присутствовал в день похорон. А прибывшие на поминки, как бы отдают последнюю дань усопшему.

На северо-востоке Азербайджана в числе траурных обрядов особое место занимает и «**пятьдесят второй день**» со дня смерти. [8; с. 1]

Французские народные обычаи, связанные со смертью и похоронами.

Франция – страна католическая, и в большинстве случаев отпевание умершего происходит в церкви той же веры.

Перед песнопениями произносят слова памяти об умершем, потом предоставляется слово священнику. Во время прощания играет тихая музыка. По просьбе священника самые близкие умершему люди ставят на гроб свечу. Музыка выбирается та, которую любил покойный, и играет она около часа – столько длится обряд.

Также возможно проведение церемонии отпевания в одном из православных храмов Франции.

Особенности церемонии кремации во Франции:

Гроб во время прощания стоит закрытым, после прощания и слов священника тело увозится в помещение для кремации. По французским законам прах не хранится в доме – его оставляют в колумбарии в урне или развеивают над какой-либо местностью, согласно желанию покойного.

Во Франции не существует поминок в русском понимании этого слова. После обряда захоронения или кремации близкие умершему люди собираются в доме его семьи или какого-либо родственника и обедают, общаясь, как это принято во Франции.

Французы любят цветы и на похороны присылают или привозят сложно составленные специальные похоронные венки.

Родственники бросают на гроб не землю, а розы [9; с. 1].

Данная статья отражает отношение разных народов к смерти и похоронам. В работе представлены приметы о смерти, похоронные и поминальные обряды, религиозный подход к похоронам. Среди приведённых примеров есть сходства и различия. Это обусловлено религией, территорией распространения, культурой и идеологией народов. Отношение к смерти-отражение культуры в жизни и в языке того или иного народа.

ЛИТЕРАТУРА

1. [Архивная копия](#) от 15.01.2008 на [Wayback Machine](#) // [Тверской государственный университет. Критика и семантика](#). Вып. 7, 2004. с. 238-243
2. [Бойс Мэри](#). Зороастрийцы. Верования и обычаи (пер. с англ. яз.), 4 изд. СПб.: [Азбука-классика](#) // Москва, 2003.
3. Гак В. Г., Сопоставительная лексикология // Москва, 1977
4. Лучинина Е. Н. «[Лингвокультурология в системе гуманитарного знания](#)»
5. Пермяков Г. Л. «Основы структурной паремиологии.» // Москва: Наука, 1988. 236с.
6. Реформатский А. А. О сопоставительном методе, «Русский язык в национальной школе» // Москва, № 5, 1962. 52 с.
7. Ярцева В. Н. «Контрастивная грамматика» // Москва, 1981.
8. Похоронные обряды на Руси [Электронный ресурс]. – Режим доступа: (<https://www.culture.ru/materials/142700/pokhoronnye-obryady-na-rusi>)
9. Похоронные обряды [Электронный ресурс]. – Режим доступа: (https://www.azerbaijans.com/content_104)
10. Проводы в последний путь во Франции [Электронный ресурс]. – Режим доступа: (<https://sovetsnik.eu/provody-v-poslednij-put-vo-francii.html>)

Ключевые слова: смерть, похороны, обычай, культура, народ, вера, язык

Açar sözlər: ölüm, dəfn, adət, mədəniyyət, xalq, inanç, dil

Keywords: death, funeral, custom, culture, people, faith, language

Аннотация.

В данной статье, на материале паремиологических единиц, рассмотрен концепт «Смерть» и отношение народов к понятию «смерть» и похоронам. Дана характеристика понятий «**лингвокультурология**», «**сопоставительная лексикология**» и «**паремиология**». Анализ концепта «смерть» осуществлён на примерах из азербайджанского, русского и французского языков. Приведены примеры народных обычаев, связанных со смертью, похоронами, кладбищем.

Linqvokulturoloji və müqayisəli aspektlərdə ölüm və dəfn ilə bağlı Azərbaycan, rus və fransız xalqlarının milli adətləri

Xülasə

Məqalədə Azərbaycan, rus və fransız dillərinin materialları əsasında “ölüm” konsepti tədqiq edilir. Tədqiqat parəmioloji vahidlər üzərində aparılır. Göstərilən nümunələrdə Azərbaycan, rus və fransız xalqlarında ölüm və dəfn ilə bağlı milli adətlər əks olunub.

Paremioloji vahidlərdə "ölüm" konseptinin geniş yayıldığı müşahidə olunur və verilən nümunələrdə xalqların fərqli xüsusiyyətləri əks olunub.

**National customs of the Azerbaijani, Russian and French peoples related to death and burial
in linguocultural and comparative aspects**

Summary

The article explores the concept of "death" based on materials from the Azerbaijani, Russian and French languages. The research is conducted on paremiological units. These examples reflect the national customs associated with death and burial in the Azerbaijani, Russian and French peoples. The concept of "death" is widespread in paremiological units, and these examples reflect the different characteristics of peoples.

RƏYÇİ: dos. L.Ələkbərova

Dil və Ədəbiyyat: Beynəlxalq elmi-nəzəri jurnal №3(117).- S.278-281.